



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Slepoy, Silvina
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
Correo electrónico	silslepoy@gmail.com
Eje temático	FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN Estudios contrastivos
Título de la ponencia	Los sustantivos compuestos en francés y en español
Resumen (500-800 palabras)	<p>El estudio de los sustantivos compuestos en francés conlleva ciertas dificultades para los estudiantes del Profesorado en francés del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Por esta razón, nos propusimos encarar un estudio contrastivo para producir material adaptado a las necesidades específicas del alumnado. Presentaremos aquí las primeras conclusiones de ese trabajo.</p> <p>Cabe aclarar que tomamos como punto de partida la convicción de que no existe una gramática, ni la gramática de una lengua, sino tantas descripciones gramaticales como concepciones teóricas del lenguaje. Saussure explica justamente que es el punto de vista teórico el que determina la descripción de un objeto y no la inversa (1976: 23).</p> <p>En primer lugar, elaboramos un corpus de sustantivos compuestos en francés (composición de dos o más palabras con existencia autónoma que forman una nueva unidad de sentido, Rieguel et al. 1994: 547) y los organizamos según su forma y su composición interna. Los sustantivos compuestos en francés pueden escribirse en una sola palabra (<i>portefeuille, monsieur</i>), con guion o apóstrofe (<i>arc-en-ciel, presqu'île</i>) o en varias palabras (<i>chemin de fer, point de vue</i>). En español, los sustantivos son compuestos aglutinados (<i>telaraña, videojuego</i>) o constituyen locuciones nominales (<i>pata de gallo, punto de vista</i>). Con respecto a su composición interna, en francés y en español, según Grevisse (1986: 256) y la Real Academia Española (2010: 196) las combinaciones más frecuentes son dos sustantivos (<i>café-concert / café concierto; chien-loup / perro</i></p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p><i>lobo</i>), un sustantivo y un adjetivo (<i>court-circuit / cortocircuito; faux-cil / pestaña postiza</i>) o un verbo y un sustantivo (<i>appui-bras / apoyabrazos; chasse-mouche / matamoscas</i>).</p> <p>En segundo lugar, recopilamos de diversas fuentes bibliográficas, tales como Bouzet, Riegel, Gerboin y García Negroni, las reglas que rigen la formación del plural. A modo de ejemplo, los sustantivos que se escriben en una sola palabra forman el plural como los sustantivos simples (<i>photographie(s) / fotografía(s); télégramme(s) / telegramas</i>).</p> <p>En tercer lugar, consultamos los diccionarios en línea de la Real Academia española, la “Académie française” y el “Office québécois de la langue française”, así como diccionarios de divulgación general como Le Robert, CNRTL, Larousse, entre otros y realizamos un estudio contrastivo en vistas de establecer similitudes y diferencias con respecto particularmente a la composición interna de los sustantivos compuestos y a la formación del plural. Por ejemplo, existen similitudes en sustantivos que se escriben en una sola palabra con marca de número al final del vocablo (<i>aéroport(s) / aeropuerto(s); téléphone(s) / teléfono(s)</i>). Sin embargo, existen diferencias de distinta naturaleza. A modo de ilustración, muchos compuestos en francés se traducen en español por sustantivos simples (<i>basse-cour / corral, grand-mère / abuela</i>) y viceversa (<i>anteojos / lunettes; cortaplumas / canif</i>). En francés, numerosos sustantivos llevan guion (<i>aide-cuisinier, canapé-lit</i>). En español la mayoría de los sustantivos compuestos se forman sin guion (<i>ayudante de cocina, coliflor</i>).</p> <p>A modo de conclusión, podemos afirmar que el tema abordado presenta dificultades para los estudiantes, por eso creemos que el material que elaboraremos será de gran utilidad para ellos.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Bouzet J. (1990) : <i>Grammaire espagnole</i>, Paris, Belin.</p> <p>García Negroni M.-M., Pergola L., Stern M. (2006 [2004]): <i>El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo</i>, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.</p> <p>Gerboin P., Leroy CH., (2009) : <i>Grammaire d’usage de l’espagnol contemporain</i>, Paris, Hachette.</p> <p>Grevisse M. (1986) : <i>Le Bon Usage</i>, Paris, Duculot.</p> <p>Real Academia Española, Asociación de Academias de la lengua española (2010): <i>Nueva gramática de la lengua española</i>, Manual, Buenos Aires, Espasa.</p> <p>Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. (1994) : <i>Grammaire méthodique du français</i>, Paris, PUF.</p> <p>Saussure, F. (1976) : <i>Cours de Linguistique Générale</i>, Paris, Payot.</p> <p>https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/banque-de-depannage-linguistique</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>https://dle.rae.es https://www.cnrtl.fr/definition https://www.dictionnaire-academie.fr https://www.larousse.fr/ https://www.rae.es</p>
Palabras clave (5)	sustantivos compuestos – traducción – formas aglutinadas – plural – locuciones nominales
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Silvina Laura Slepoy es profesora de francés (Instituto Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, 1993). Posee un ‘Master2’ en Ciencias del Lenguaje (Université Nancy2, Francia, 1996-97). Se desempeña desde 1994 como profesora titular de Gramática francesa I, II, III y IV y de Gramática contrastiva en el Instituto Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Se desempeñó asimismo como profesora de Gramática francesa en el Instituto Superior del Traductorado “Dr. Joaquín V. González”, en la Universidad Nacional de La Plata y en la Universidad del Museo Social Argentino. Obtuvo dos becas, una por la Embajada de Francia en Argentina para la realización de su Master en Nancy, Francia y la otra por el Gobierno de la República Argentina para la realización de un curso de actualización docente en Sèvres, Francia. Ha participado en diversos encuentros científicos en calidad de expositora, coordinadora y asistente. Su área de investigación es la lingüística y ha publicado artículos en francés y en español sobre esa temática.</p>